Panocha, panizo y rosas

03/10/2019



"He comprao ***panochas pa´hacer rosas*** en la lumbre".

"¿Le has puesto el ***panizo*** a las gallinas?".

¿Cómo llamamos en el habla tradicional eldense a lo que en castellano general se denomina *mazorca de maíz*?

El vocablo en cagaldero sería ***panocha***, que proviene del latín *panucula*.

Panocha todavía es usada y conocida en Elda. Su etimología latina es curiosa, siendo su significado original el de *'madeja de tejer'*, incluso en su remota raíz indoeuropea *pan-*. ***Panocha*** es considerada aragonesismo o mozarabismo según unos u otros autores, y ha pasado al catalán con la grafía *panotxa*. Del mismo origen latino, *panucula*, vulgarismo de *panicula*, tenemos la voz castellana *panoja* y la catalana *panolla*. *Mazorca* proviene de un cruce del árabe *masura* 'canuto de lanzadera para tejer' (de origen persa) con la voz romance *horca*, que significó rueca, según Coromines. ***Panizo,*** otro término usado en Elda, es el nombre del maíz en Aragón y zonas de Influencia y proviene del latín vulgar *panicium*, que designaba a otra planta gramínea que se cultivaba en España antes de la llegada del maíz desde América a principios del siglo XVII, y después pasó a designar el nuevo cultivo por su parecido, aunque fuera diferente al autóctono. En

valenciano tenemos con la misma raíz *panís*, y de procedencia árabe *dacsa*, para llamar al maíz (esta última también designaba originalmente otro cereal). En Cataluña se emplea mucho el nombre *blat de moro*.

La palabra ***maíz*** es la única que conserva el nombre original de los indios taínos o arahuacos, *mahís*, expresión que los conquistadores españoles tomaron como préstamo de su idioma.

Otros significados en nuestra habla tradicional de panocha, en sentido figurado, son los siguientes:

'Cabello de color anaranjado'. 'Parte externa del aparato sexual de la mujer'. 'Persona de carácter débil e influenciable'.

Del panizo desgranado en Elda tenemos otra palabra para denominar a lo que se conocen como Palomitas de maíz en castellano estandar: ***rosas***, voz también utilizada en los pueblos castellanohablantes de nuestra comarca y zonas vecinas (Sax, Villena, Yecla, Aspe, etc). Coincidimos en el nombre con los pueblos valencianohablantes vecinos y con la mayor parte de comarcas valencianas, donde dicen *roses*, o *rosetes* si le añaden el sufijo apreciativo femenino plural -etes.

El nombre ***rosas*** le viene por la semejanza que tiene el grano de maíz al ser tostado y estallar con una rosa, aunque en menor uso, también hemos escuchado en nuestra ciudad la palabra *tostones*, como en algunas zonas de Murcia.